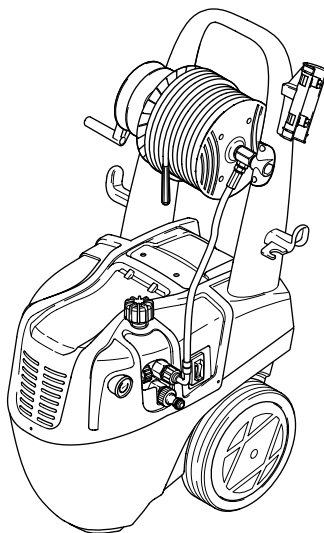
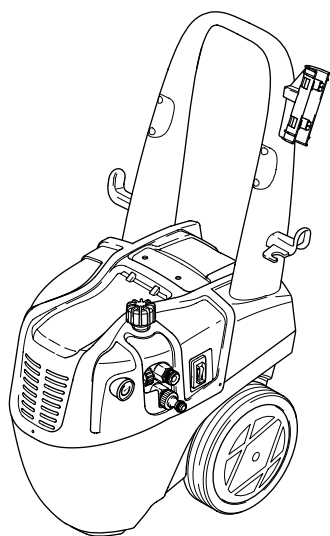




**BLUE<sup>®</sup>  
CLEAN  
925**



FR

EN

DE

IT

ES

PT

EL

NL

DA

NO

FI

SV

CS

PL

SL

SK

LT

BG

RU

HU

RO

TR

HR

LV

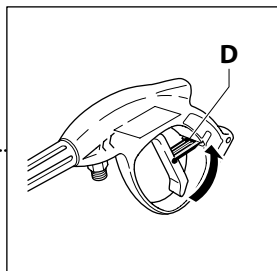
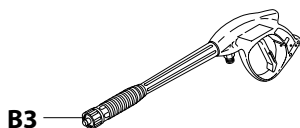
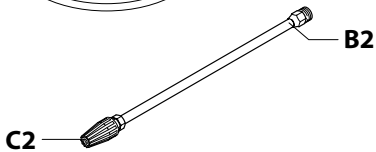
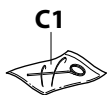
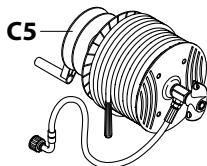
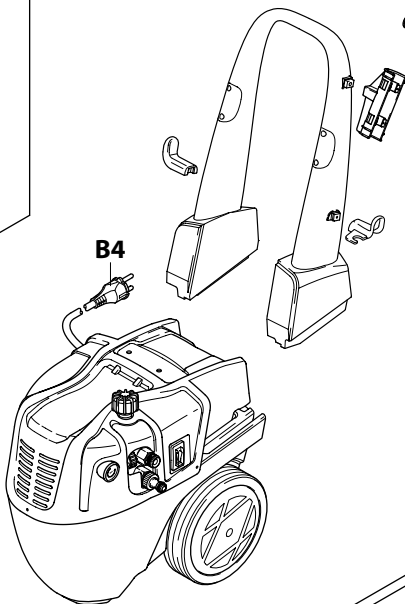
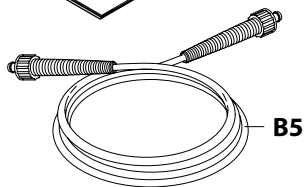
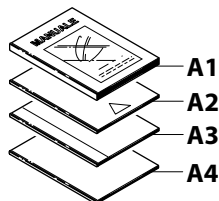
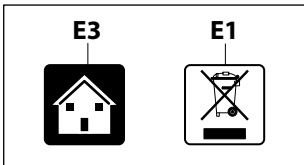
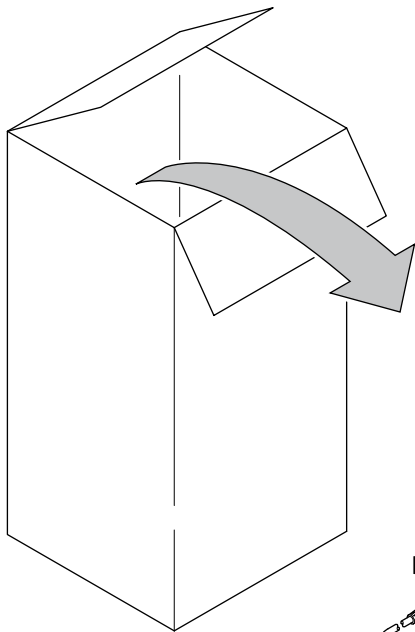
ET

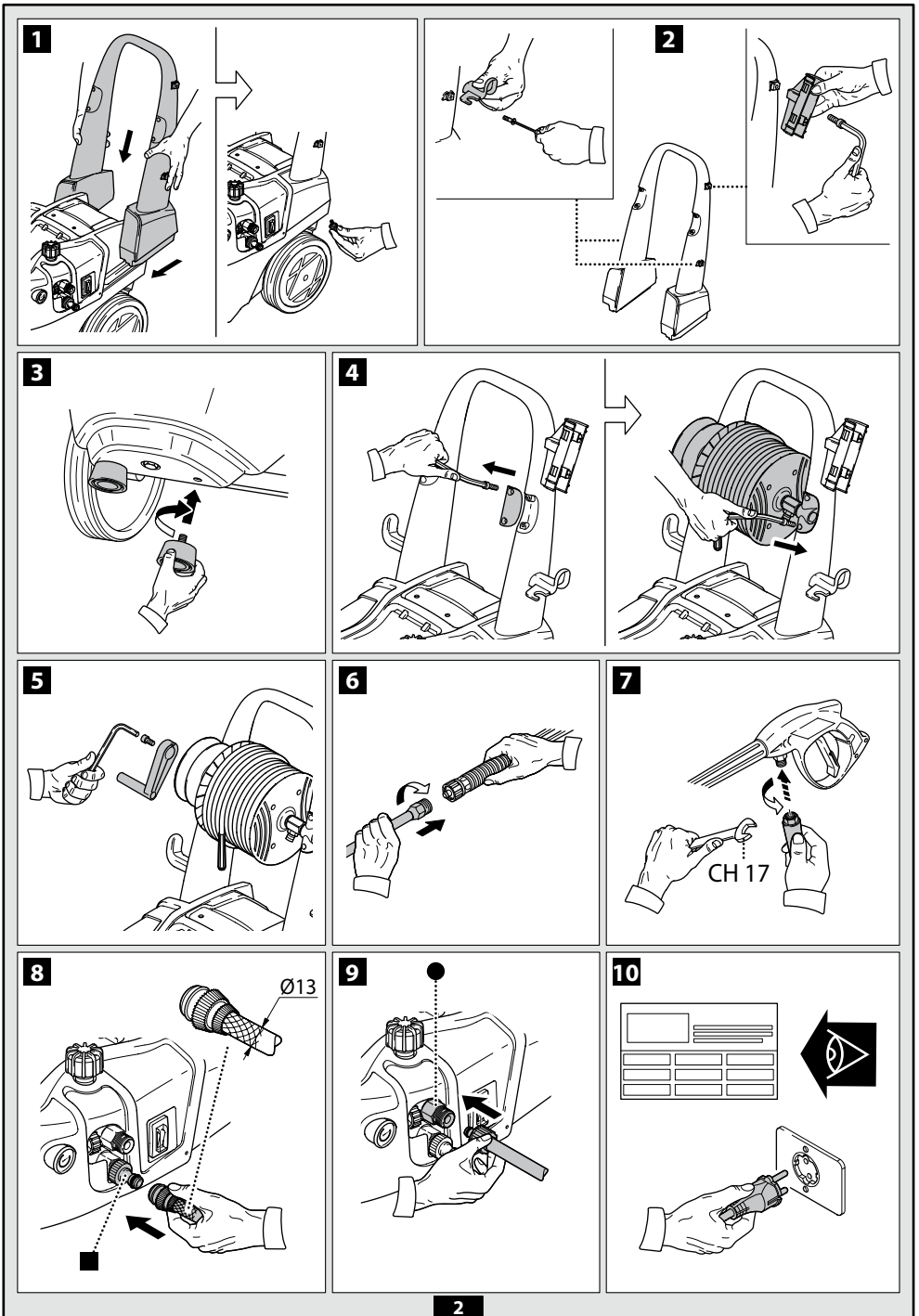
UK

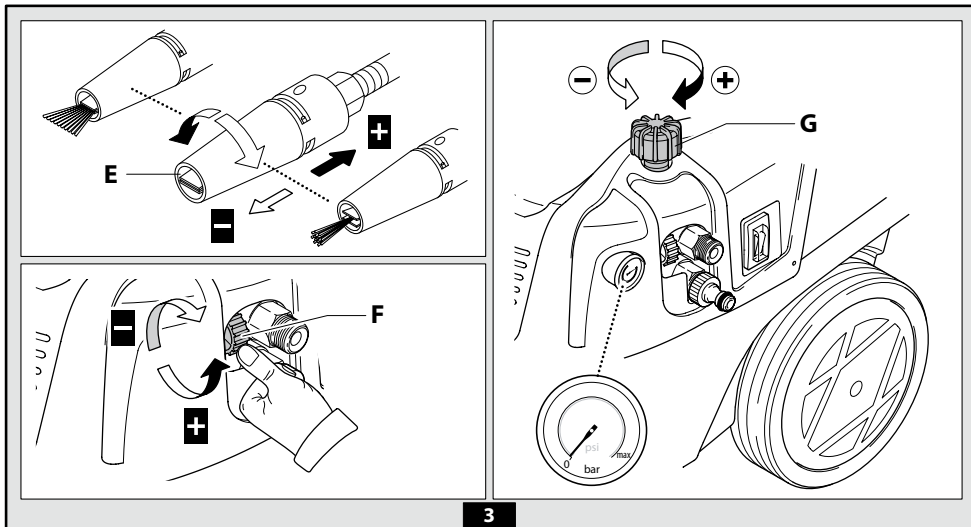


<b>FR</b>	<i>Lire ce manuel avant l'installation/utilisation du nettoyeur en faisant très attention aux INSTRUCTIONS POUR LA SÉCURITÉ</i>
<b>EN</b>	<i>Read this manual through carefully before installing/using the cleaner, paying special attention to the SAFETY INSTRUCTIONS</i>
<b>DE</b>	<i>Lesen Sie dieses Handbuch vor der Installation und dem Gebrauch des Hochdruckreinigers aufmerksam durch und achten Sie besonders auf die SICHERHEITSAUWEISUNGEN</i>
<b>IT</b>	<i>Leggere questo manuale prima dell'installazione/uso dell'idropulitrice, prestando particolare attenzione alle ISTRUZIONI PER LA SICUREZZA</i>
<b>ES</b>	<i>Leer este manual antes de la instalación/uso de la hidrolimpiadora, prestando particular atención a las INSTRUCCIONES SOBRE SEGURIDAD</i>
<b>PT</b>	<i>Leia este manual antes de instalar/usar a lavadora a alta pressão, prestando muita atenção nas INSTRUÇÕES PARA A SEGURANÇA</i>
<b>EL</b>	<i>Διαβάστε το παρόν εγχειρίδιο πριν από την εγκατάσταση/χρήση του μηχανήματος πλύσης, με ιδιαίτερη προσοχή στις ΟΔΗΓΙΕΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑ</i>
<b>NL</b>	<i>Lees vóór de installatie/het gebruik van de hogedrukreiniger deze handleiding goed door en in het bijzonder de VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN</i>
<b>DA</b>	<i>Læs denne vejledning inden installation og brug af højtryksrensere og vær særligt opmærksom på SIKKERHEDSREGLERNE</i>
<b>NO</b>	<i>Les denne håndboken før installasjon og bruk av høytrykksspyleren og vær spesielt oppmerksom på SIKKERHETSREGLERNE</i>
<b>FI</b>	<i>Lue tämä käyttöopas ennen painepesurin asennusta/käyttöä. Kiinnitä erityistä huomiota TURVAOHJEISIIN</i>
<b>SV</b>	<i>Läs igenom bruksanvisningen före installation och användning av högtryckstvätten. Lägg speciellt märke till SÄKERHETSBESTÄMMELSERNA</i>
<b>CS</b>	<i>Před instalací nebo používáním tohoto čističe si pečlivě přečtěte tuto příručku. Zvýšenou pozornost věnujte části BEZPEČNOSTNÍ POKYNY</i>
<b>PL</b>	<i>Przed przystąpieniem do instalacji bądź użycia myjki należy dokładnie przeczytać niniejszy podręcznik, zwracając szczególną uwagę na treść części dotyczącej INSTRUKCJI BEZPIECZEŃSTWA</i>
<b>SL</b>	<i>Pozorno preberite ta navodila pred namestitvijo/uporabo čistilnika, pri čemer posebno pozornost namenite VARNOSTNIM NAVODILOM</i>
<b>SK</b>	<i>Pred inštaláciou/používaním čističa si pozorne prečítajte tento návod a buďte obzvlášť opatrní pri čítaní BEZPEČNOSTNÝCH POKYNOV</i>
<b>LT</b>	<i>Prieš sumontuodami ir naudodami įrenginį atidžiai perskaitykite šią naudojimo instrukciją, ypatingą dėmesį atkreipdami į SAUGOS INSTRUKCIJAS</i>
<b>BG</b>	<i>Прочетете това ръководство внимателно, преди да инсталирате/използвате машината за почистване, като обърнете особено внимание на ИНСТРУКЦИИТЕ ЗА БЕЗОПАСНОСТ</i>
<b>RU</b>	<i>Прочитайте данное руководство перед установкой моечной машины, обращая особенное внимание на ИНСТРУКЦИИ ПО БЕЗОПАСНОСТИ</i>
<b>HU</b>	<i>A tisztítóberendezés üzembhelyezésé/használatá előtt olvassa át gondosan ezt a leírást, különös figyelmet szentelve a BIZTONSÁGI ELŐÍRÁSOK című résznek</i>
<b>RO</b>	<i>Citiți acest manual în întregime cu atenție înainte de a instala/utiliza aparatul de curățat, acordând o atenție mărită INSTRUCȚIUNILOR DE SIGURANȚĂ</i>
<b>TR</b>	<i>Hidro temizleyiciji kurmadan/kullanmadan önce, EMNİYET BİLGİLERİ'NE özellikle dikkat göstererek, işbu kılavuzu okuyunuz</i>
<b>HR</b>	<i>Prije montiranja/korištenja čistača pažljivo pročitajte ovaj priručnik i posebnu pozornost posvetite SIGURNOSNIM MJERAMA</i>
<b>LV</b>	<i>Pirms tīrīšanas ierīces uzstādīšanas/izmantošanas izlasiet šo rokasgrāmatu, īpaši vērīgi lasiet DROŠĪBAS NOTEIKUMUS</i>
<b>ET</b>	<i>Lugege see kasutusjuhend enne survepesuri töökorra seadmist/kasutamist hoolega läbi, pöörates erilist tähelepanu OHUTUSNÕUETELE</i>
<b>UK</b>	<i>Перед тим, як встановлювати/використовувати пристрій для миття, уважно прочитайте цей посібник, звертаючи особливу увагу на ІНСТРУКЦІЇ З БЕЗПЕКИ</i>

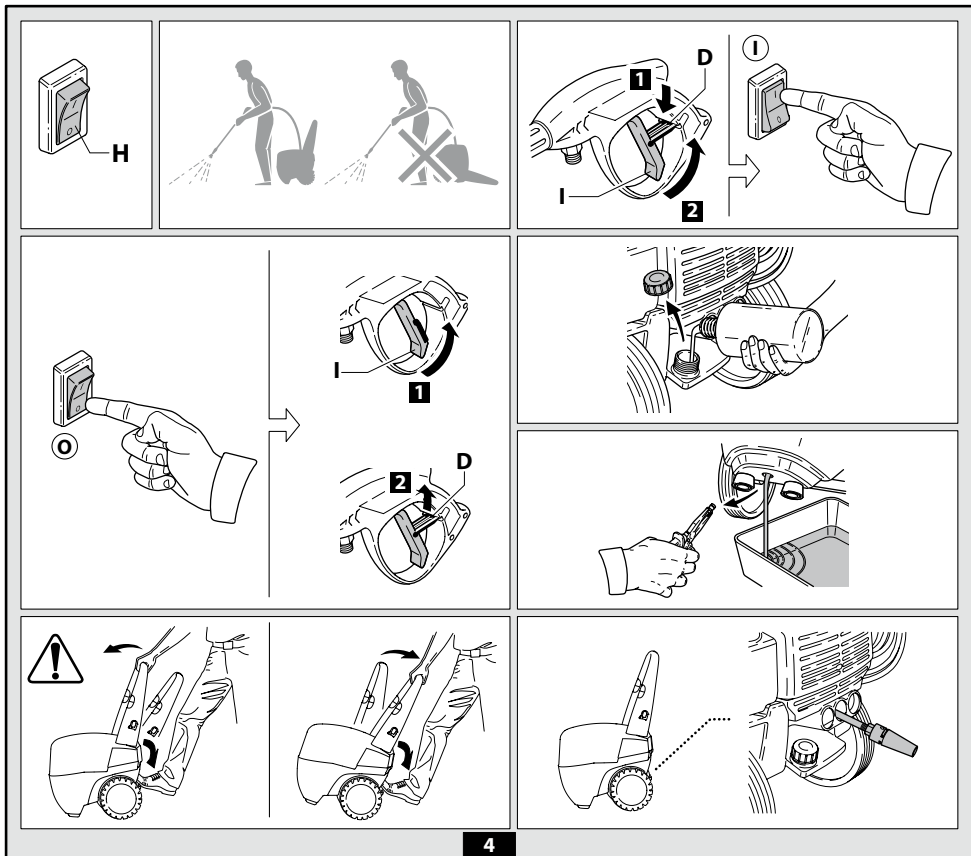




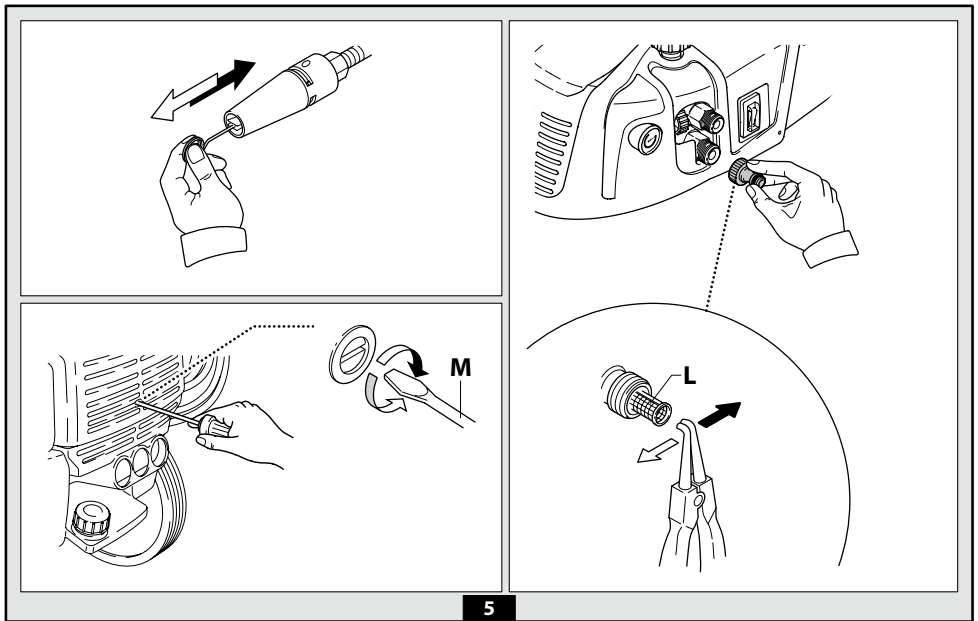








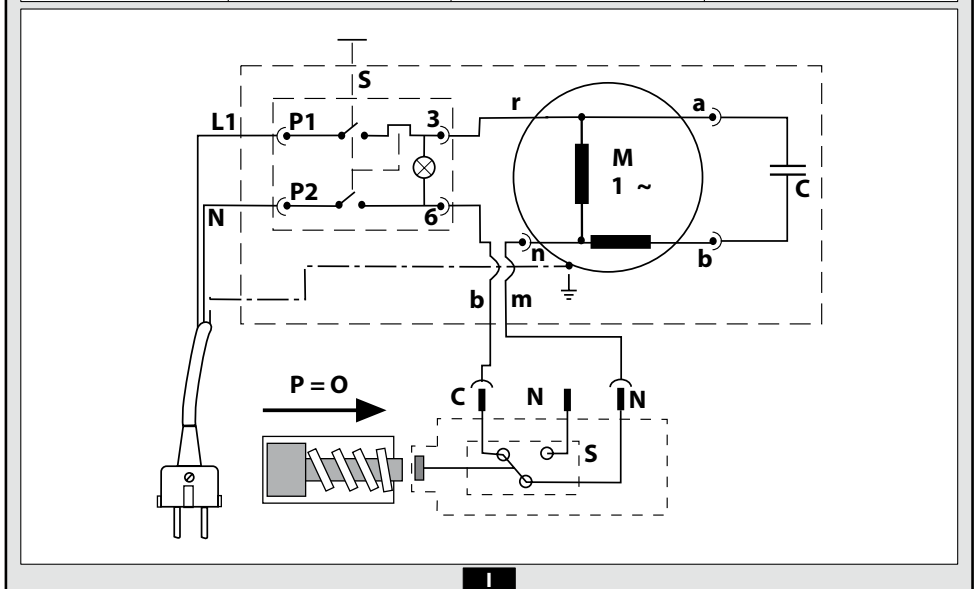
3



4



	 Volt	 $1 \div 25$ m	 $25 \div 50$ m
	230	$3 \times 1,5 \text{ mm}^2$	$3 \times 2,5 \text{ mm}^2$



**3 ОБЩИЕ СВЕДЕНИЯ (РИС.1)/СТРАНИЦА 3****3.1 Пользование руководством**

Руководство по ЭКСПЛУАТАЦИИ И ОБСЛУЖИВАНИЮ - это составная часть вашего прибора; сохраните его для пользования в будущем. Перед установкой или использованием устройства внимательно прочитайте его. В случае перехода собственности на прибор, старый владелец обязан передать руководство новому владельцу.

**3.2 Поставка**

Прибор поставляется в картонной упаковке, в частично разобранном состоянии. Состав поставки представлен на рис.1

**3.2.1 Поставляемая документация**

- A1** Руководство по эксплуатации и обслуживанию
- A2** Инструкции по безопасности
- A3** Декларация соответствия
- A4** Гарантийные условия

**3.3 Утилизация упаковки**

Материалы, из которых состоит упаковка, не загрязняют окружающую среду. Тем не менее, их следует сдать в утиль или переработать по действующей норме в стране назначения.

**3.4 Информационные сигналы**

Соблюдайте сигналы, приведенные на табличках, установленных на приборе. Проверьте их постоянное наличие и разборчивость, в противном случае заменяйте их, устанавливая в исходное положение.



Значок E1 обязывает **не утилизировать** прибор, как обычные городские отходы. Его можно сдать дистрибьютору при покупке нового прибора. Электрические и электронные части, из которых состоит прибор, не должны использоваться в непредназначенных целях ввиду наличия вредных для здоровья веществ.



Значок E2 обозначает, что прибор предназначен для профессионального использования, то есть, опытными людьми, знающими технику, нормы и законы, способными выполнять необходимую деятельность для использования и обслуживания прибора.



Значок E3 обозначает, что прибор предназначен для непрофессионального (бытового) использования.

**4 ТЕХНИЧЕСКИЕ СВЕДЕНИЯ (РИС.1)/СТРАНИЦА 3****4.1 Предусмотренное использование**

Данный прибор предназначена для индивидуальной мойки автомашин, машин, плавсредств, каменной кладки и т.д., для удаления стойких загрязнений с помощью чистой воды и биоразлагающихся химических моющих средств.

Мыйка двигателей транспортных средств разрешается лишь только в том случае, если грязная вода собирается для переработки согласно действующим нормам.

- Температура воды на входе: **см. паспортную табличку на приборе.**

- Давление воды на входе: **мин. 0,1 МПа - макс. 1 МПа.**

- Температура рабочей окружающей среды: **выше 0°C.**

Данный прибор соответствует норме EN 60335-2-79/A1.

**4.2 Оператор**

Для определения оператора, использующего прибор (профессиональный или непрофессиональный) см. значок, имеющийся на обложке.

**4.3 Неразрешенное использование**

Запрещается использование неопытными людьми, не прочитавшими и не усвоившими приведенные в руководстве инструкции.

Запрещается питание прибора воспламеняющимися, взрывчатыми и токсичными веществами.

Запрещается использовать прибор в потенциально воспламеняющейся или взрывоопасной атмосфере.

Запрещается использовать нефирменные и непредназначенные для данной модели принадлежности.

Запрещается вносить в прибор изменения. Внесение изменений прекращает действие Декларации соответствия и освобождает изготовителя от гражданской и уголовной ответственности.

**4.4 Основные части**

- B1** Регулируемая головка
- B5** Шланг высокого давления

- B2** Удлинитель
- B3** Пистолет с предохранителем
- B4** Электрический шнур с вилкой (если предусматривается)
- B6** Емкость с моющим средством (если предусматривается)

- 4.4.1 **Принадлежности (если предусматриваются в поставке - см. рис. 1)**
- C1** Инструмент для чистки головки
- C2** Комплект вращающейся форсунки
- C3** Ручка
- C4** Щетка
- C5** Наматыватель шланга
- C6** Комплект для всасывания воды
- C7** Комплект для чистки труб
- C8** Комплект щетки для больших поверхностей
- C9** Комплект переходников
- C10** Тюбик консистентной смазки (если предусматривается)

**4.5 Защитные устройства****⚠ Внимание, опасность!**

**Не нарушайте и не изменяйте настройку предохранительного клапана.**

- Предохранительный и/или ограничительный клапан давления. Предохранительный клапан является также ограничительным клапаном давления. Когда закрывается пистолет, клапан открывается и вода циркулирует под действием всасывания насоса или же сливается на пол.
- **Термостатический клапан (D1** там, где предусматривается) Если температура воды превышает предусмотренную изготовителем температуру, термостатический клапан сбрасывает горячую воду и забирает количество холодной воды, которое равно количеству сброшенной воды вплоть до восстановления правильной температуры.
- Предохранитель (D): предотвращает случайную подачу струи.

**5 УСТАНОВКА (РИС.2)/СТРАНИЦА 4****5.1 Монтаж****⚠ Внимание, опасность!**

**Все операции по установке и монтажу должны выполняться при отключенном от электрической сети приборе.**

Последовательность монтажа см. на рис.2.

**5.2 Установка вращающейся форсунки**

(Для оборудованных моделей).

Комплект вращающейся форсунки обеспечивает большую мощность мойки. Использование вращающейся форсунки может совпасть с падением давления, равным 25% по сравнению с давлением, полученным при использовании регулируемой головки.

Тем не менее, ее использование позволяет получать более высокую мощность мойки благодаря эффекту вращения, придаваемому струе воды.

**5.3 Электрическое подключение****⚠ Внимание, опасность!**

**Убедитесь, что электрическая сеть соответствует напряжению и частоте (В - Гц), указанным на идентификационной табличке прибора (рис.2). Подключите прибор к электрической сети с исправной системой заземления и дифференциальной защитой (30 мА), которая будет отключать электрическое питание в случае коротких замыканий.**

**5.3.1 Использование удлинительных кабелей**

Используйте кабели и вилки со степенью защиты "IPX5".

Сечение удлинительных кабелей должно быть пропорционально их длине: чем длиннее кабель, тем больше должно быть сечение, см. таблицу I.

**5.4 Подключение воды****⚠ Внимание, опасность!**

**Используйте лишь только фильтрованную или чистую воду. Кран для подключения воды должен обеспечивать производительность, равную производительности насоса.**

Расположите прибор как можно ближе к водопроводной сети.

**5.4.1 Соединительные патрубки**

- Выход воды (OUTLET)

- Вход воды с фильтром (INLET)

**5.4.2 Подключение к городской водопроводной сети**

Прибор может быть подключен непосредственно к городской водопроводной сети питьевой воды лишь только в том случае, если на питающей трубе установлен прямой клапан с опорножением,

соответствующий действующим нормам. Убедитесь, что труба имеет диаметр не менее 13 мм, и что она усилена.

## 6 РЕГУЛИРОВКА (СТР.3)/СТРАНИЦА 5

- 6.1 Регулировка головки** (если предусматривается)  
Для регулировки струи воды вращайте головку (E).
- 6.2 Регулировка подачи моющего средства** (если предусматривается)  
Вращайте регулятор (F) для дозировки подачи моющего средства.
- 6.3 Регулировка подачи моющего средства**  
Переведите регулируемую головку (E) в положение "■" для подачи моющего средства при правильном давлении (если предусматривается).
- 6.4 Регулировка давления** (если предусматривается)  
Вращайте регулятор (G) для изменения рабочего давления. Давление показывается на манометре (при наличии).

## 7 СВЕДЕНИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ (РИС. 4)/СТРАНИЦА 5

### 7.1 Органы управления

- Пусковое устройство (H).

Переведите пусковое устройство в положение (ON/1) и:

- включите двигатель (в моделях без устройства TSS).
  - подготовьте двигатель к работе (в моделях, оборудованных устройством TSS).
- Если пусковое устройство оборудовано контрольной лампой, то она должна загореться.  
При наличии положений "low/high", они предназначены для:  
Low : Мойка при низком давлении.  
High : Мойка при высоком давлении.

Переведите пусковое устройство в пол. (OFF/0) для останова работы прибора.

Если пусковое устройство оборудовано контрольной лампой, она должна погаснуть.

- Рычаг управления струей воды (I).



#### **Внимание, опасность!**

**Прибор должен устанавливаться на прочную и устойчивую поверхность, как показано на (рис. 4).**

### 7.2 Включение

- Полностью откройте кран водопроводной сети.
- Снимите пистолет с предохранителя (D).
- Удерживайте пистолет открытым несколько секунд, после чего включите прибор с помощью пускового устройства (ON/1).



#### **Внимание, опасность!**

**Перед включением прибора убедитесь, что он правильно подключен к питанию водой. Работа "всухую" может повредить прибор. Во время работы не закрывайте вентиляционные решетки.**

Модели TSS - В моделях TSS с автоматическим отключением напора:

- **закрывая** пистолет, динамическое давление автоматически выключает электрический двигатель (см. рис. 4);
- **открывая** пистолет, падение давления автоматически запускает двигатель и давление образуется с небольшой задержкой;
- для исправной работы TSS **закрывать** и **открывать** пистолета не должно выполняться с интервалом **менее 4-5 секунд**.

При первом запуске трехфазных моделей для **профессионального использования** включите прибор на короткое время для проверки направления вращения двигателя. Если вентилятор двигателя вращается против часовой стрелки, то поменяйте местами две из трех фаз (L1, L2, L3) в электрической вилке.

**Для предотвращения повреждений машины не допускайте работу всухую и не прерывайте во время работы машины струю воды на время, превышающее 10 минут (для моделей без устройства TSS).**

### 7.3 Остановка

- Переведите пусковое устройство в пол. (OFF/0).
- Откройте пистолет и сбросьте давление внутри шлангов.
- Поставьте пистолет на предохранитель (D).

### 7.4 Повторное включение

- Снимите пистолет с предохранителя (D).
- Откройте пистолет и выпустите остаточный воздух из шлангов.
- Переведите пусковое устройство в положение (ON/1).

### 7.5 Отключение

- Выключите прибор (OFF/0).
- Выньте вилку из розетки.
- Закройте водопроводный кран.
- Сбросьте остаточное давление из пистолета, вплоть до полного вытекания воды из головки.
- После работы опорожните и промойте бак моющего средства. Для промывки бака используйте чистую воду вместо моющего средства.
- Поставьте пистолет на предохранитель.

### 7.6 Заправка и пользование моющим средством

**Моющее средство должно подаваться при нахождении регулируемой головки в положении "■" (если предусматривается).**  
Использование более длинного шланга высокого давления, чем входящий в комплект с моечной машиной, или же использование дополнительного удлинителя шланга может уменьшить или полностью прекратить всасывание моющего средства.  
Заполните емкость моющим средством с высокой степенью разложения.

### 7.7 Рекомендации по правильной мойке

Растворите грязь нанесением разбавленного в воде моющего средства на сухую поверхность.

На вертикальных поверхностях выполняйте движения снизу вверх. Выдержите 1-2 минуты, не смывая поверхность. Затем очистите поверхность струей под высоким давлением с расстояния более 30 см, начиная снизу. Избегайте попадание стекающей воды на невымытые поверхности.

В некоторых случаях для удаления грязи необходимо механическое действие моечных щеток.

Высокое давление не всегда является наилучшим решением для качественной мойки, так как может повредить некоторые поверхности. Не рекомендуется использовать игольчатую струю регулируемой головки и вращающуюся форсунку Комплект вращающейся форсунки на легко повреждаемых и окрашенных поверхностях, а также на компонентах под давлением (напр., шинах, клапанах накачивания ...).

Хорошее моющее действие зависит в равной степени от давления и объема воды.

## 8 ОБСЛУЖИВАНИЕ (РИС. 5)/СТРАНИЦА 3 - (РИС. 6) / СТРАНИЦА 144

Все операции обслуживания, не включенные в данную главу, должны выполняться в официальном Центре продажи и обслуживания.



#### **Внимание, опасность!**

**Перед выполнением любых работ на приборе выньте вилку из сетевой розетки.**

### 8.1 Чистка головки

- Снимите удлинитель с пистолета.
- Очистите отверстие головки при помощи специального инструмента (C1).

### 8.2 Чистка фильтра

Проверьте всасывающий фильтр (L) и фильтр моющего средства (если предусматривается) до каждого использования и в случае необходимости выполните чистку, как указывается.

### 8.3 Разблокирование двигателя (если предусматривается)

В случае продолжительного простоя известковые отложения могут вызвать блокировку двигателя. Для разблокирования двигателя поверните вал двигателя при помощи приспособления (M).

### 8.4 Хранение

Перед тем, как поместить прибор на зимнее хранение, смажьте тубиоком с консистентной смазкой (если предусматривается) (C10) уплотнительные прокладки, как показано на рисунке, включите его с использованием неедкого и нетоксичного антифриза.

Поместите машину в сухое и защищенное от мороза место.





**RU Декларация соответствия CE**

Мы, компания Annovi Reverberi S.p.A., Bomporto (Mo), Italy заявляем, что следующая(ие) машина(ы) AR Blue Clean:

Наименование машины Моечная машина высокого давления  
№ модели 925  
Потребляемая мощность 2,6 kW

Соответствует(ют) следующим европейским директивам:

2006/42/CE, 2006/95/CE, 2011/65/CE, 2002/96/CE, 2004/108/CE, 2000/14/CE

и выпускается(ются) с соблюдением следующих норм или следующих стандартизированных документов: EN 60335-1; EN 60335-2-79; EN 55014-1; EN 55014-2; EN 61000-3-2; EN 61000-3-3; EN 61000-3-11; EN 60704-1

Имя и адрес лица, уполномоченного выдавать техническую документацию: Стефано Ревербери / Директор - распорядитель AR - Via ML King, 3 - 41122 Модена Италия

Процедура оценки соответствия, требуемая директивой 2000/14/CE, была выполнена с соблюдением Приложения V

Гарантированный уровень звуковой мощности: 86 dB (A)

Гарантированный уровень звуковой мощности: 87 dB (A)

Дата: 05.04.2013

**МОДЕНА (Италия)**

Стефано Ревербери



Управляющий Директор

**Технические Данные**

Технические данные (RU)	Ед. изм.	925
Производительность	л/мин	9
Давление	МПа	11,5
Максимальное давление	МПа	14
Мощность	кВт	2,6
T° питания	°C	60
Максимальное давление питания	МПа	1
Сила отталкивания пистолета при максимальном давлении	N	20,2
Изоляция двигателя	-	Класс F
Защита двигателя	-	IPX5
Напряжение	В/Гц	230/50
Максимально допустимое полное сопротивление сети	Ω	-
Уровень звукового давления K = 3 дБ(A):		
L <sub>нч</sub> (EN 60704-1)	дБ (A)	78
L <sub>нвн</sub> (EN 60704-1)	дБ (A)	87
Вибрация Прибора (K = 1,5 м/с <sup>2</sup> ):	м/с <sup>2</sup>	7,17
Вес	кг	35

**Изготовитель оставляет за собой право внесения технических изменений!**

**(RU) ГАРАНТИЯ**

Действие гарантии регулируется нормами, действующими в стране, в которой продается изделие (при отсутствии других указаний производителя).

Если изделие обнаруживает дефекты качества материалов, изготовления или же несоответствие в течение гарантийного периода, то изготовитель гарантирует замену дефектных деталей, выполняет ремонт изделий, если они имеют умеренный износ, или же их замену.

Гарантия не распространяется на компоненты, подверженные естественному износу (клапаны, поршни, гидравлическое уплотнение, масляное уплотнение, пружины, уплотнительные кольца, а также такие принадлежности, как шланги, пистолеты, щетки, колеса и т.д.)

Гарантия не распространяется на дефекты, вызванные или связанные со следующими причинами:

- неправильное использование, плохое сбережение оборудования, халатность;
- продажа, профессиональное применение или прокат;
- несоблюдение правил ремонта и технического обслуживания, предусмотренных в руководстве пользователя;
- ремонт, выполненный неуполномоченным персоналом или центрами;
- применение нефирменных запасных частей или принадлежностей;
- повреждение, вызванные перевозкой, посторонними предметами или веществами, и случайные повреждения;
- неправильное хранение или складирование.

Чтобы воспользоваться гарантией, необходимо предъявить документ, подтверждающий покупку.

**Для обслуживания обращайтесь в торговую точку, в которой была приобретена машина**